

ETIENNE PERRUCHON

# 8 mélodies dogoriennes

Pour voix d'enfants et piano

d'après

DOGORA, TCHIKIDAN et SKAANZA

## Volume 1

Soukia page 2

Shtakié page 5

Vólki page 9

Biöchki page 12

La vidjiamé page 17

Samidjia page 21

Tchouka page 24

Kiatché tchékania page 29

*Le « Dogorien », la langue oubliée d'un peuple disparu.*

*L'appellation « Dogorien » vient du nom populaire donné aux nomades originaires de Dogora. Le langage des Dogoriens s'est fabriqué très rapidement avec quelques mots basiques en « Proszechniak » puis, au cours des voyages, s'est enrichi de nombreux patois montagnards européens. On a retrouvé des Dogoriens dans plusieurs pays slaves mais également en Grèce et en Crête, ainsi qu'en Italie et même en Autriche. Les Dogoriens ont maintenant disparu en tant que nomades, il ne reste plus que quelques communautés et familles dans certaines montagnes.*

**Comment chanter le "dogorien"**

*Le Dogorien est une langue à fortes sonorités slaves. Il est donc nécessaire de rouler les « R » et mettre beaucoup d'accents toniques. C'est une langue quelque peu dramatique !*

*Chä ou Chö ou Vöch se prononce comme le « X » en cyrillique. Ou alors comme avec la « jota » en espagnol : « Ja » et « Jo » (le « J » se prononce comme un « R » très dur).*



12, rue de Guinière 44220 COUËRON - France

+33(0)2 28 06 08 74

[www.etienne-perruchon.com](http://www.etienne-perruchon.com)

ETIENNE PERRUCHON

# Samidjia

(Extrait de SKAANZA)

♩ = 78

Soliste

Sa-mi-djia, Sa-mi-djia tchou-ka ni - chä Vól-kié si por - ta - ti  
Sa-mi-djia, Sa-mi-djia djé - no sou - kia trin - ka nizdies-ka nou -

*mp*

Piano

*mp* *p*

Soliste

sou. Kien-té- chka, sou-chä-nia qual-té nou - kia djé, ser-ta djô\_ na sou.  
chä. Por - ta - ti vo - chä - si da - ka-nou-tchi vol - nia mi do-na bo - ra

Pno.

Soliste

Sa-mi-djia, Sa-mi-djia per - ti shta-ké djô - nasoulkié vól - ki sa - mi - djia. Do - na, chä - nou  
Sa-mi-djia, Sa-mi-djia mou-ra-ti - nia fesh-to té-col-chä-nou sa - mi - djia.

Chant

Sa-mi-djia, Sa-mi-djia

*p*

Pno.

Soliste

Chant

Pno.

Sa - mi-djia djô - na sou Mish - ka, djé - no Sa - mi-djia

tchou-ka ni - chä Vól-kié si por-ta - ti sou Kien-té- chka,sou-chä-nia qual-té nou-kia

Soliste

Chant

Pno.

trin - ka - sou Qual - té mi - ra djô - va-nou Sa - mi

djé, ser-ta djô\_ na sou. Sa-mi- djia, Sa-mi-djia per-ti shta-ké djô - na soulkié vól-ki

*mf* *p*

Soliste

Chant

Pno.

FIN

Sa - mi - djia Tchou-ka si per - ta ti Kien - ta - ti,kien - ta soul -

sa - mi - djia.

*p* *mp* *p* *pp*

Soliste

ti vo - chă mi tris - tou mié miesh - ti té por - nou - tché

Chant

Pno.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the Soliste (Soloist), the middle for Chant (Chorus), and the bottom for Pno. (Piano). The Soliste part begins with a whole note rest, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a whole note rest. The Chant part is silent. The Pno. part features a series of chords: a triad of G4, B4, D5 in the right hand and G2, B1, D2 in the left hand, followed by a similar triad with a sustained note in the right hand.

Soliste

Tou to - é - shta - ki nié Kiel sa - mi - djia ma - nou - kié

Chant

*subito voce*

Sa - mi - djia Sa - mi - djia

Pno.

The second system continues with three staves. The Soliste part starts with a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a whole note rest. The Chant part is silent until the second measure, where it begins with a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The Pno. part features a series of chords: a triad of G4, B4, D5 in the right hand and G2, B1, D2 in the left hand, followed by a similar triad with a sustained note in the right hand.

Soliste

Per - ta - ti do - na sou miesh - ti té col - ti nou

Chant

Sa - mi - djia Sa - mi - djia

Pno.

The third system continues with three staves. The Soliste part starts with a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a whole note rest. The Chant part is silent until the second measure, where it begins with a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The Pno. part features a series of chords: a triad of G4, B4, D5 in the right hand and G2, B1, D2 in the left hand, followed by a similar triad with a sustained note in the right hand.